

This translation is adapted for chanting with the traditional melody of the Tibetan original.

ཨོཾ། །མ་རྒྱལ་ལ་གསོལ་མཚོན་བསྐྱུས་པ།

Short Dharmapala Offering

a terma revealed by Chokgyur Dechen Lingpa

རི་ཡི་ཁྲི།

ram yam kham

ཨོ་ཨུའུ་རྩི་ཧོ།

om ah hung ho

གྱིས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ལ་བདུད་ཅི་བན།

Thus consecrate and sprinkle amrita.

ཨོ་མ་རྒྱལ་ལ་རྩི་པའོ། ས་པ་རི་སྐྱ་ར་ཨི་དྲི་བ་ལི་རྟ་ལྷ་རྩི་ལྷ་ཧོ།

om mahakala hung pé། saparivara idam balingta kharam khahi།

རྩི། མ་རྒྱལ་ལ་པོ་རྒྱུད་མགོན་པོ་ཚོགས།
ཨི་ཀ་རྩི་མོ་རྒྱུད་མ་མོ་རྩི་མས།
ལྷ་ཚེན་དཔལ་འབར་མ་ནིང་དྲེགས་པའི་ཚོགས།
མ་ལུས་འཁོར་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་གྱིས།
དམ་རྩིས་ཤ་ཁྲག་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལོ།
བར་ཚད་དག་བགོགས་ཐམས་ཅད་བསྐྱུས་བ་དང་།
ཐོན་ལས་རྩིས་བཞེས་བསྐྱུར་བ་སྲུང་བར་མཛོད།

**hung། mahakala po gyü gönpo tsok།
ekadzati mo gyü mammo nam།
lhachen palbar maning drekpé tsok།
malü khor dang chepa tamché kyi།
damdzé sha trak torma di zhé la།
barché dragek tamché dralwa dang།
trinlé nam zhi tenpa sungwar dzö།**

HUNG! Mahakala and the gatherings །
of all male protector deities; །
Ekajati and the mamos of །
all the female class protectresses; །
Lhachen Palbar with your gatherings །
of the drekpas of the neuter class — །
all of you and all your entourage, །
please enjoy samaya substances །
as this balingta of flesh and blood! །
Hindrances, obstructors, enemies — །
through the liberation, free them all, །
and protect the Teachings through the four །
activities of awakening! །

བསྐྱུར་གར་དབང་ཐུགས་རྩི་ཚེན་པོའི་ཚོས་སྐྱོད་ལས་ཁོལ་དུ་ཐུང་བའོ།།

This has been extracted from the Pema Garwang Thugje Chenpo cycle of liturgies.

*Translated in verse following the original Tibetan meter by Nata Sönam Wangmo, January 2022, Asura cave.
Edited by Lowell Cook. Tibetan text and phonetics prepared by Lhasey Lotsawa Translations. May it be of
benefit and inspiration for countless Dharma practitioners!*